

发现圭亚那

The Discovery of Guiana

主编◎唐明周浩悌王小平冯丽

旅游圣典



远方出版社



旅游圣典

The Discovery of Guiana

发现圭亚那

唐明 周浩悌 王小平 冯丽 / 主编

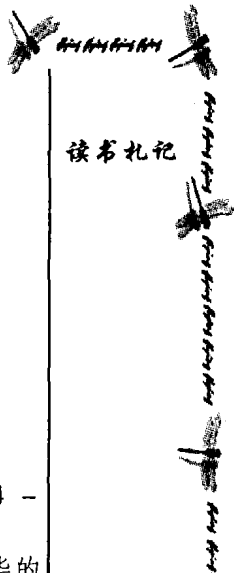
责任编辑:王顺义

封面设计:雨 犀

经典重读
旅游圣典
发现圭亚那

主 编	唐明 周浩梯 王小平 冯丽
出 版	远方出版社
社 址	呼和浩特市乌兰察布东路 666 号
邮 编	010010
发 行	新华书店
印 刷	北京兴达印刷有限公司
开 本	850×1168 1/32
字 数	4980 千
版 次	2005 年 1 月第 1 版
印 次	2005 年 1 月第 1 次印刷
印 张	760
印 数	5000 册
标准书号	ISBN 7-80723-005-3/I·3
本册定价	21.30 元

远方版图书,版权所有,侵权必究。
远方版图书,印装错误请与印刷厂退换。



[作者简介]

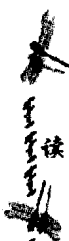
读书札记

沃尔特·雷利与伦敦塔

沃尔特·雷利 (Walter Raleigh, 1554 - 1618) 是一个天才的军人, 又是一个富有才华的诗人。雷利曾就读于牛津大学法学院, 1580 年参加镇压爱尔兰人的起义时因坦率地批评了英国对爱尔兰的政策而引起伊丽莎白的注意, 1585 年受封为爵士, 两年后任女王的警卫队长。

雷利风流倜傥, 智慧过人, 语言幽默。他写诗赞颂女王, 深得她的欢心, 一度曾比任何人都更得女王的宠幸, 她简直完全被他迷惑住了。但是当雷利意识到女王是绝不会跟他结婚的之





旅游圣典

后,他就瞒着女王,与原来就有来往的一位姓思罗克莫顿(Throckmorton)的官女结了婚。他这样做,使伊丽莎白十分恼怒,便以玷污官女的贞操和荣誉之名,将雷利投进了伦敦塔。不久虽然获释,但从此就失去了女王的宠爱。十年后,伊丽莎白去世,詹姆斯一世(James I)执政。詹姆斯在国际关系上主和,对雷利的敌视西班牙的政见不予支持。不久,雷利遭政敌的算计,被指控阴谋推翻王位,因而被判死刑;后缓刑,被监禁在伦敦塔,是在伦敦塔里时间待得最长的一个囚徒。雷利在塔里的日子过得相当舒坦。他甚至把妻子、儿子都接了进来。他在自己的花园里种植烟草,还把一个鸡舍改成化学实验室。闲暇之余,他甚至写出了一部《世界史》。到了1616年,雷利给国王写信,说服他忘掉过去,派他去二十年前去过的圭亚那(Guyana)远



发现圭亚那

征。詹姆斯同意后,雷利获假释,保证在不侵犯西班牙利益的前提下在那里开发金矿。但是结果一无所获,且其下属烧毁了一处西班牙居民点。于是,詹姆斯根据 1603 年原判,于 1618 年将他处死。此时的雷利已经年老,又身染重病,显得弱不禁风。但在走向断头台时,仍表现出他那诙谐的个性。面对刽子手握着的利刃,他风趣地说:“这种药的药力太猛,不过倒是包治百病。”

读书笔记

The Discovery of Guiana

前 言

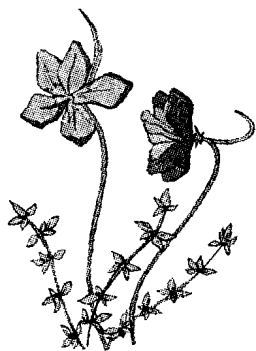
古往今来,人们多有对自然的向往与敬畏,却少有寻归自然的兴趣与勇气。历代诗人骚客偶尔也流露出对自然小景的爱怜,但从来缺少代表作家和杰出作品,没有发展成为一种线索清晰的文学流派。所幸的是,今天对人与自然协调发展有了空前的推崇,早期游记读物开始热销,于是人们开始关注拓荒史,关注文明社会曾经的人文地理。关注这片阅读,也许能领略许多奇异的色彩、芬芳和天籁之音,把我们的注意力引向自然,引向我们思索人类与自然的关系,探索人类与社会的关系……

为此,我们选编了这套《旅游圣典》丛书,与青年朋友一起分享寻归自然,重读经典的快乐。这套英文原著将让你与作者一起身临其境,此时彼地,回归自然,领略自然之下的万种风情。为便于读者理解和学习,我们又加了相应的注释,又提供了可供参照的作者简介。同时本丛书又设有读书札记一栏,供同学们

读书笔记用,你可以随时记录下你的心情。相信在这里,你们将获益匪浅!

由于在选编过程中时间仓促,难免有纰漏之处,望大家谅解。

编 者



CONTENTS

Introductory Note	1
Raleigh's Discovery of Guiana	5
To the Reader	21
The Discovery of Guiana	37
Part I	88
Part II	140
Part III	191

Introductory Note

Sir Walter Raleigh may be taken as the great typical figure of the age of Elizabeth. Courtier^① and statesman, soldier and sailor, scientist and man of letters, he engaged in almost all the main lines of public activity in his time, and was distinguished in them all.

His father was a Devonshire^② gentleman of property, connected with many of the distinguished families of the south of England. Walter was born about 1552 and was educated at Oxford. He first

① courtier n. 朝臣, 奉承者, 拍马屁的人

② Devonshire n. 英格兰西南部的州



saw military service^① in the Huguenot army in France in 1569, and in 1578 engaged, with his half - brother, Sir Humphrey Gilbert, in the first of his expeditions against the Spaniards. After some service in Ireland, he attracted the attention of the Queen, and rapidly rose to the perilous position of her chief favorite. With her approval, he fitted out two expeditions for the colonization of Virginia, neither of which did his royal mistress permit him to lead in person, and neither of which succeeded in establishing a permanent settlement.

After about six years of high favor, Raleigh found his position at court endangered by the rival-

① military service n. 兵役



发现圭亚那

ry^① of Essex^②, and in 1592, on returning from
convoing a squadron he had fitted out against the
Spanish, he was thrown into the Tower by the or-
ders of the Queen, who had discovered an intrigue
between him and one of her ladies whom he subse-
quently married. He was ultimately released, en-
gaged in various naval exploits, and in 1594 sailed
for South America on the voyage described in the
following narrative.

On the death of Elizabeth, Raleigh's misfor-
tunes increased. He was accused of treason against
James I, condemned, reprieved, and imprisoned
for twelve years, during which he wrote his "His-
tory of the World," and engaged in scientific re-

读书札记

The Discovery of Guiana

① rivalry n. 竞争, 竞赛, 敌对, 敌对状态

② Essex n. 艾塞克斯(英国英格兰东南部的郡)





读书札记

The Discovery of Guiana

旅游圣典

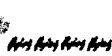
searches. In 1616 he was liberated, to make another attempt to find the gold mine in Venezuela^①; but the expedition was disastrous, and, on his return, Raleigh was executed on the old charge in 1618. In his vices as in his virtues, Raleigh is a thorough representative of the great adventurers who laid the foundations of the British Empire^②.

① Venezuela n. 委内瑞拉(南美洲北部国家)

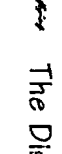
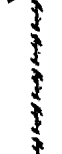
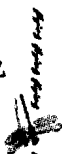
② British Empire n. 大英帝国



发现圭亚那



读书札记



The Discovery of Guiana

Raleigh's Discovery of Guiana

The Discovery of the large, rich, and beautiful EMPIRE Of GUIANA; with a Relation of the great and golden CITY of MANOA, which the Spaniards call EL DORADO^①, and the PROVINCES of EMERIA, AROMAIA, AMAPAIA, and other Countries, with their rivers, adjoining. Performed in the year 1595 by Sir WALTER RALEIGH, KNIGHT, CAPTAIN of her Majesty's GUARD, Lord Warden of the STANNARIES^②,

① el dorado n. <西>理想中的黄金国, 传说中的宝山

② stannary n. 锡矿山, 锡矿区





读书札记



The Discovery of Guiana



The Discovery of Guiana

The Discovery of Guiana

旅游圣典

and her Highness' ^①LIEUTENANT – GENERAL of the COUNTY of CORNWALL.

To the Right Honourable my singular good Lord and kinsman^② CHARLES HOWARD, Knight of the Garter, Baron, and Councillor, and of the Admirals of England the most renowned^③; and to the Right Honourable SIR ROBERT CECIL, KNIGHT, Councillor in her Highness' Privy Councils.

For your Honours' many honourable and friendly parts, I have hitherto only returned promises; and now, for answer of both your adventures, I have sent you a bundle of papers, which I have

① lieutenant n. 陆军中尉, 海军上尉, 副职官员

② kinsman n. 男性亲戚, 同族者

③ renowned adj. 有名的, 有声誉的



发现圭亚那

divided between your Lordship and Sir Robert Cecil, in these two respects chiefly; first, for that it is reason that wasteful factors, when they have consumed such stocks as they had in trust, do yield some colour for the same in their account; secondly, for that I am assured that whatsoever shall be done, or written, by me, shall need a double protection and defence. The trial that I had of both your loves, when I was left of all, but of malice^① and revenge, makes me still presume that you will be pleased (knowing what little power I had to perform aught, and the great advantage of forewarned enemies) to answer that out of knowledge, which others shall but object out of malice. In my more happy times as I did especially honour

读书札记

The Discovery of Guiana

① malice n. 恶意, 怨恨, 预谋, 蓄意犯罪



you both, so I found that your loves sought me out in the darkest shadow of adversity^①, and the same affection which accompanied my better fortune soared not away from me in my many miseries; all which though I cannot requite, yet I shall ever acknowledge; and the great debt which I have no power to pay, I can do no more for a time but confess to be due. It is true that as my errors were great, so they have yielded very grievous effects; and if aught might have been deserved in former times, to have counterpoised^② any part of offences, the fruit thereof, as it seemeth, was long before fallen from the tree, and the dead stock on-

① adversity n. 不幸, 灾祸, 逆境

② counterpoise vt. 平均, 平衡, 使平衡 n. 秤锤, 平衡

